

文献中的隐喻及其翻译研究

杨童可 崔嘉怡 肖湘玥

西北农林科技大学 陕西咸阳 712100

摘要: 理解文章及文献的复杂性主要源于其富含的抽象概念, 这些概念往往通过隐喻的方式呈现。国际交流对文本中隐喻的正确理解和准确翻译提出了要求, 而当前翻译文本的主要难点就在于如何翻译其中大量借助隐喻表达的抽象概念。本研究以新中国建国以来领导集体的演讲、文件为研究范围, 共甄别出400条有效隐喻, 对这一系列语料中所使用的隐喻进行甄别和解读, 对收集数据进行定性分析和数量统计, 进一步对比分析其中文原版和官方英文译本, 探讨与总结隐喻汉英翻译转换的策略。

关键词: 跨文化交际; 隐喻; 翻译策略; 文本翻译

引言

目前论文对概念隐喻的研究主要集中在词汇教学、翻译、二语习得、语篇等领域, 但是国际交流中的隐喻及其翻译策略研究领域仍然存在一定空白。在经典隐喻的研究中, 学者们关注隐喻的修辞效果、语言表达以及文学应用等方面, 他们通过对文学作品中隐喻的分析, 探讨了隐喻在文学创作中的作用和价值。近年来, 随着语言学和认知科学研究的交叉融合, 概念隐喻理论在政治话语分析中的应用也日益增多。当前, 概念隐喻理论与政治话语的结合研究已成为语言学和政治学交叉领域的热点之一。习近平总书记在党的二十大报告中指出: “加快构建中国话语和中国叙事体系, 讲好中国故事、传播好中国声音, 展现可信、可爱、可敬的中国形象。加强国际传播能力建设, 全面提升国际传播效能, 形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。”自概念隐喻相关研究引入中国, 隐喻研究逐渐发展, 国内学者对隐喻已结合外交话语、具体语篇、概念隐喻、批评隐喻分析等多方面进行了研究。但多数研究还停留于理论阶段, 缺乏具体的定性定量分析, 同时在国际交流中的建隐喻方面还存在大量研究空白。基于以上背景和研究现状, 本研究将中国五代领导集体的演讲、文件作为研究对象, 以代际为主要划分标准细化研究方向, 提取系列文章中的隐喻, 进行分析和统计, 旨在探寻隐喻对抽象概念的表达作用和实际交际效果, 同时总结翻译策略。

一、文献综述

隐喻是在彼类事物的暗示之下感知、体验、想象、

理解、谈论此类事物的心理行为、语言行为和文化行为, 现代英语与汉语的多样化发展也得益于隐喻的广泛应用。近5年来隐喻的实证研究方法成为主流, 通过实验方法探讨隐喻的研究数量呈上升趋势, 显示国外学界对隐喻研究实验范式的重视。(侯学昌, 孙亚, 梁宇航, 2022: 15-21)。二十世纪九十年代, 西方关于隐喻的研究成果传入中国, 隐喻研究日益受到国内学者的重视, 相关研究和发表论文数量逐年递增; 研究范围也不再局于理论本身, 逐渐发展出多个细分领域如文学隐喻、文化隐喻等, 呈现出跨学科研究的趋向。我国的新领域的隐喻研究开始于2005年前后, 早期的研究对象以报纸社论(黄敏, 2006)、中外文学作品(莫运平, 2007; 宋杰等, 2009)、漫画(覃胜勇, 2008)为主。作为文献内涵的重要载体, 隐喻承担了表达语义和凸显中国特色等责任。因此, 针对具体文献进行隐喻和翻译的系统分析和比对, 深挖隐喻历史文化内涵和概念表针, 有助于认识和总结当下文本、语料的翻译方式、缺陷, 同时探索能更好表达中国特色的翻译策略, 助力我党的国际形象树立和思想交流。

二、文献中的隐喻

1. 隐喻分类

经过在五代领导集体的文集中进行提取和筛选, 总结出七种隐喻类型, 分别为机体隐喻111条、建筑隐喻45条、战争隐喻66条、疾病隐喻32条、环境隐喻65条、戏剧隐喻5条、工具隐喻76条。

2. 隐喻特点

首先, 机体隐喻的频繁使用。五代领导集体的语料

中多次将国家、政党等比喻为人体，各个部分相互联系、相互依赖，这与一个国家的运作机制相似。在东西方国家发展历程中，各种战争不时爆发，各种军事策略、手段层出不穷，关于战争以及军事的概念已根植于人们的认知之中，因此，战争隐喻也是“人们识别和感受世界、交流信息的一个重要手段”（刘旭阳、蔡昌卓，2023），可以描述多种目标域，包括疾病、脱贫、反腐以及国家发展措施、安排等。源域战争的长期、艰巨、困难等特点映射到国家建设上，表明国家领导人克服在国家活动中出现的各种困难的决心和毅力。

例1 那末，就得和群众在一起，就得去发动群众的积极性，就得关心群众的痛痒，就得真心实意地为群众谋利益，解决群众的生产和生活的问题，盐的问题，米的问题，房子的问题，衣的问题，生小孩子的问题，解决群众的一切问题。（关心群众生活，注意工作方法，1934.1.27，《毛泽东文选》第一卷）

其次，领导集体语料的隐喻使用体现了鲜明的对中国革命文化和历史文化的传承，这一点主要体现于军事隐喻和生活隐喻，例如：

例1 我们党要始终成为时代先锋、民族脊梁，始终成为马克思主义执政党。（决胜全面建成小康社会，夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利·新时代中国共产党的历史使命，2017.10.8，《习近平谈治国理政》第三卷）

“先锋”是用于指代中国共产党的经典隐喻。“先锋队思想”第一次出现于党的二大通过的《关于共产党的组织章程决议案》，规定中国共产党应当是“无产阶级中最有革命精神的广大群众组织起来为无产阶级之利益而奋斗的政党，为无产阶级做革命运动之急先锋”。进入和平年代后，中国将其写入了十六大通过的党章。

3. 隐喻翻译情况

国内外对军事、疾病、人体相通的基本认识和隐喻的目标域指向是其使用直译的主要原因。“生机”“主力军”“指挥部”“进军”“疾病”“药方”等是在英语中有等效表达的基础概念，因此直译在语义上不会引起理解上的偏差；且隐喻的目标域一般是组织、工人阶级等，隐喻的使用本身与革命精神、战斗精神的传达高度关联，加之所用始源域是较基础的概念，因此选用直译即可达到简洁达意的翻译效果。例如：到达华北、华中后，人人感到需要有统战工作，因为我们有了朋友就可以站住脚跟。（全党重视做统一战线工作，一九五一年三月二十六日，《邓小平文选》第一卷）其英译为：everyone

felt the need of united front work, because we realized that we could not gain a firm foothold without friends. 翻译采用意译，脚跟译为foothold（立足点），直接翻译了本句的实际含义。意译的选用则主要取决于隐喻的始源域，日常用品基本使用直译，具有中国特色的词汇则使用意译。例如，“以党章为镜”可直译为“use the Party Constitution as a mirror”；而“不断扩大对外开放、提高对外开放水平，以开放促改革、促发展，是我国发展不断取得新成就的重要法宝”中的“法宝”一词，原意为佛教心法、规则、智慧和修行解脱法门，后演变为神话传说中能降妖伏魔的宝贝，这种具有中国特色和传统文化底蕴的词在英语中难以找到语义对等的表达，所以译者往往会贴合不同语境将其译为“powerful instrument”或“essential requirement”。

三、隐喻的翻译策略

基于对于翻译策略的总结，以下几种翻译策略有助于文献中的隐喻翻译，以促进国际交流以及中国价值观、理念对外传播，提升翻译文本的交际效果，加快构建真实立体的中国形象。

1. 基于上下文和语域的翻译

这种翻译策略强调根据文本的上下文和语域（即文本所属的特定社会情境和使用场合）来进行翻译。这种方法有助于确保翻译后的文本在目标语言文化中保持原有的意义、风格和语调。在跨文化交际中，这种方法有助于提高信息的准确性和适当性，减少文化误解和沟通障碍。

2. “政治等效”的翻译

翻译者不仅要了解源语言的文化背景，还要熟悉目标语言的文化背景。这种方法有助于产生更自然、更容易为目标语言读者接受的翻译。在跨文化交际中，这种策略有助于促进更深层次的理解和交流，因为它允许译者在尊重原文的同时，创造性地适应目标文化的期待和规范。

在翻译富有中国特色的外交隐喻过程中，杨明星基于奈达的“等效”论提出的翻译“政治等效”的原则被广泛使用。国际交流文献所具有的敏感性、语义丰富性、民族独特性与外交语言相似，因此在翻译文献中的隐喻时，政治等效原则的应用能够有效地提高翻译准确性，促进中外国际交流，促进中国文化、理念的对外传播。

3. 删除喻体，转抽象概念为具体的翻译

在某些情况下，源语言中的隐喻或比喻可能在目标语言中没有直接对应的表达方式，或者其含义难以作为目

标文化的读者所理解。在这种情况下，翻译者可能会选择删除或替换这些喻体，将抽象概念转化为具体的例子或解释，以便更好地传达原文的意思。在跨文化交际中，这种方法可以减少由于文化差异导致的混淆，但需要注意保持原文的核心信息和意图。

结论

本文以五代领导集体演讲、文件为研究语料，对所提取隐喻进行定性定量分析，总结了文献中隐喻的分布、主要类型、翻译策略，主要探讨了隐喻使用的历史性传承性、使用倾向及其翻译策略的选用。源域以其具体性、生动性和文化内涵为隐喻提供了形象而鲜明的基础，而目标域则通过其抽象性、多样性以及指导性质赋予了这些隐喻以深远的意义。在翻译策略上，本研究提倡基于上下文和语域综合进行考量，强调进行等效翻译，并在必要时采用删除喻体的策略，将抽象概念转化为更具体的表达形式。就交际效果而言，恰当的翻译策略能够增强读者对中国思想和理论的理解；同时，通过使用隐喻，将抽象的理论具象化，增强了文本的感染力和说服力。此外，准确的翻译有助于推广中国文化和价值观念，促进国际间的文化交流和相互理解。

参考文献

- [1] 侯学昌, 孙亚, 梁宇航. 国外隐喻实验方法研究综述(2016—2020) [J]. 外语学刊, 2022, (05): 15-21. DOI: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2022.05.003.
- [2] 习近平. 习近平谈治国理政[M]. 外文出版社, 2014.
- [3] 习近平. 习近平谈治国理政-第二卷[M]. 外文出

版社, 2017.

- [4] 习近平. 习近平谈治国理政-第三卷[M]. 外文出版社, 线装书局, 2023.
- [5] 杨明星. 论外交语言翻译的“政治等效”——以邓小平外交理念“韬光养晦”的译法为例 [J]. 解放军外国语学院学报, 2008 (05): 90-94.
- [6] 李捷, 何自然, 霍永寿. 《语用学十二讲》. 上海. 华东师范大学出版社. 2011年4月. 129-135
- [7] 梁法丽, 冯华, 黄宏. 浅析顺应论在翻译中的应用 [J]. 文学界(理论版), 2012 (06): 81-82.
- [8] 宋志平. 翻译: 选择与顺应——语用顺应论视角下的翻译研究 [J]. 中国翻译, 2004 (02): 21-25.
- [9] 贺梦依. 概念隐喻与政治的关系识解 [J]. 外国语文, 2011, 27 (03): 48-52.
- [10] 刘云红. 认知隐喻理论再研究 [J]. 外语与外语教学, 2005, (08): 16-18+29.
- [11] 卫明高, 余高峰, 乔俊凯. 政治文本中的隐喻翻译研究——以《2016年政府工作报告》为例 [J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2018, 40 (02): 120-124. DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2018.02.004.
- [12] 周红民. 文本的功能类型与隐喻翻译 [J]. 上海翻译, 2020, (04): 24-29+94.
- [13] 薛梅. 新奇隐喻的汉英研究 [J]. 上海翻译, 2019 (1): 25-29.
- [14] 吴亚男, 张铎, 张晓辉. 论认知视域下的隐喻翻译策略 [J]. 社会科学战线, 2023 (11): 270-274.
- [15] 荣正浩, 汪少华. 认知语言学发展的演变规律和研究动态 [J]. 外语研究, 2024, 41 (02): 22-30.